

К ВОПРОСУ О РЕНОМИНАЦИИ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Я.Д. Полянская (Минск, МГЛУ)

В данном исследовании представлен анализ замены оригинального наименования реалии, которая имеет культурно-специфическое значение, на новое наименование, которое будет понятным и адекватным для целевой аудитории.

Ключевые слова: перевод; реалия; реноминация; эквивалент; транслитерация; культурная адаптация.

TO THE QUESTION OF RENAMING REALITIES IN TRANSLATION

J.D. Polyanskaya (Minsk, MGLU)

This study presents an analysis of replacing the original name of a reality that has a culturally specific meaning with a new name that will be understandable and adequate for the target audience.

Key words: translation; realia; renomination; equivalent; transliteration; cultural adaptation.

Мнение о том, что перевод — одна из форм взаимопонимания между людьми, говорящими на разных языках, можно считать общепринятым. При этом логично добавить, что только эквивалентный перевод действительно способствует восприятию информативного и коннотативного компонентов иноязычной культуры, потому что посредством перевода осуществляется акт межкультурной коммуникации.

Интереснейшим объектом являются наименования национальных блюд, так как ситуация потребления пищи отражает культурные особенности народа, что позволяет относить такие наименования к реалиям — одной из наиболее сложных разновидностей безэквивалентной лексики, перевод которой требует реноминации — комплексного подхода, основанного на глубоко понимании как исходной, так и целевой культуры.

Реноминацию можно рассматривать как вторичную номинацию, которая, тем не менее, имеет существенные отличия от первичной номинации языковых единиц. В частности, это касается теорий систем и вопросов эквивалентности элементов различных языковых систем, а также разработки теорий и алгоритмов для «пересчета» элементов одной системы в элементы другой. Реноминация же реалий при переводе — это процесс замены оригинального наименования реалии, которая имеет культурно-специфическое значение, на новое наименование, которое будет понятным и адекватным для целевой аудитории. Реноминация может включать в себя различные стратегии, направленные на сохранение смысла и культурного контекста оригинала [1].

Различия в сложившихся гастрономических нормах порождают проблемы для реноминации. Зачастую перевода лексемы недостаточно, чтобы понять гастрономическую картину мира другого народа. В качестве иллюстрации к данному утверждению рассмотрим слово *haggis*, обозначающее традиционное шотландское блюдо: «**Haggis** is often served with “neeps and tatties” (mashed turnips and potatoes) and is a central part of a traditional Burns Night supper in Scotland» [2].

Потенциальные трудности реноминации связаны, прежде всего, с тем, что в русскоязычных культурах нет блюд с таким составом, поэтому требуется выбирать эквиваленты, которые передают общий смысл или функцию оригинальной реалии, например: *«Хаггис — это традиционное шотландское блюдо, приготовленное из рубленых внутренностей овцы (обычно сердца, печени и легких), смешанных с овсянкой, жиром и специями, запеченных в желудке овцы или искусственной оболочке».*

Слово имеет в основном нейтральную или положительную окраску, особенно в шотландском контексте, где оно ассоциируется с традициями, праздниками и культурной идентичностью — *«Tourists visiting Scotland often consider tasting haggis a cultural experience they shouldn't miss»*, — поэтому для передачи культурного контекста важно объяснить связь слова с шотландской историей и культурой, например: *«Слово имеет древние корни и его происхождение связывают с кельтскими или норвежскими традициями. В те времена охотники использовали внутренности животных, чтобы готовить питательные и компактные блюда. Само слово впервые зафиксировано в английских текстах в XIV веке. Этимология термина остается неясной: возможны связи с французским словом 'hachis', что означает 'рубленое мясо', или с древнескандинавским словом 'haggw', означающим 'резать, рубить'»* [3].

Такая переводческая трансформация, как транслитерация с пояснением, например, *«Хаггис — это традиционное шотландское блюдо из овечьих потрохов с овсянкой»*, может предотвратить у целевой аудитории отрицательные эмоции, вызванные подробным описанием таких ингредиентов блюда, как внутренности овцы, овсянка, жир, специи.

Хаггис, часто упоминающийся в национальной литературе и фольклоре, стал символом шотландской культуры. Например, стихотворение Роберта Бернса «Address to a Haggis» (1787) [4] прославляет это блюдо как национальное достояние, что позволяет использовать такую разновидность реноминации как культурная адаптация, например: *«традиционная еда Шотландии, связанная с празднованием дня Роберта Бернса».*

Подводя итог, отметим, что реноминация реалий, в частности, применение описательного перевода, транслитерации с пояснением и культурной адаптации способствуют глубокому взаимопониманию и культурному обмену.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кретов А.А. Реноминация как проблема переводоведения / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестник ВГУ. — Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2011. — № 2. — С. 154–157.
2. Discovering The Rich Flavors of Scottish Recipes — A Culinary Journey [Электронный ресурс] — Режим доступа www.scotlands-enchanting-kingdom.com. — Дата доступа: 27.03.2025.
3. Search Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.etymonline.com/search?q=haggis>. — Дата доступа: 27.01.2025.
4. English Poetry. Robert Burns. Address to a Haggis. Роберт Бернс. Ода шотландскому пудингу [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://eng-poetry.ru/PoemE.php?PoemId=1273>. — Дата доступа: 27.01.2025.